
ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА КАК ГЛАВНЫЕ ДУХОВНЫЕ ЦЕННОСТИ: СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ, ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ, КОГНИТИВНЫЙ И ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТЫ

ОДОБРЕНИЕ И НЕОДОБРЕНИЕ КАК ОЦЕНОЧНЫЕ ПОНЯТИЯ В РУССКОМ, БЕЛОРУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ: СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ (НА МАТЕРИАЛЕ СЛОВАРНЫХ ДЕФИНИЦИЙ)

*Г.Ю. Азарченко
Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова*

Актуальность работы заключается в определении способов толкования и понимания одобрения и неодобрения в русской, белорусской и английской лингвокультурах. Цель исследования – проанализировать дефиниции слов «одобрение» и «неодобрение» в русско-, белорусско- и англоязычных лексикографических источниках, выявить универсальные и уникальные черты данных понятий в указанных языках, а также провести их сравнительно-сопоставительный анализ.

Материал и методы. Материалом исследования являются русскоязычные, белорусскоязычные и англоязычные словари: «Большой толковый словарь русского языка» под ред. С.А. Кузнецова (БТС), «Словарь русского языка» под ред. А.П. Евгеньевой (МАС), «Толковый словарь русского языка» под ред. Д.Н. Ушакова, «Толковый словарь русского языка» С.И. Ожегова, «Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный» Т.Ф. Ефремовой; «Тлумачальны слоўнік беларускай літаратурнай мовы» под ред. И.Л. Капылова, «Тлумачальны слоўнік беларускай мовы» под ред. К.К. Атраховича, «Тлумачальны слоўнік беларускай мовы» и «Тлумачальны слоўнік беларускай мовы для сярэдняй школы» А.Я. Буханькова; “The Collins English Dictionary”, “Longman Dictionary of Contemporary English”, “The Oxford English Dictionary (OED)”, “Cambridge Advanced Learner’s Dictionary” (CALD), “Oxford Learner’s Dictionary”, “Macmillan English Dictionary”, “Merriam-Webster Dictionary” и др.

Основными методами, применяемыми в работе, являются описательный, сравнительно-сопоставительный, а также метод словарных дефиниций.

Результаты и их обсуждение. Среди исследователей нет единого мнения относительно толкования понятий одобрения / неодобрения. Так, по мнению А. Спонвиля, одобрение – это признание чего-либо как правильного или справедливого [1; с. 372], что подчеркивает связь одобрения с нормой. Д. Хэар считал, что одобрение синонимично понятиям прескрипции, рекомендации, выполняет функцию предписания [2; с. 91]. Нередко одобрение приравнивается к похвале (Н.А. Лукьянова, А.А. Романова, Е.С. Петелина и др.). Ряд исследователей (Н.Д. Арутюнова, Е.В. Ярошевич, Г.Е. Слепко, И.Г. Дьячкова и т.д.) полагает, что одобрение – признание «хорошим», соответственно, оно приравнивается к более широкому понятию – положительной оценке.

Неодобрение характеризуют с той же позиции. Так, по мнению М.В. Мироновой, неодобрение – это указание на то, что говорящий признает что-то плохим, относится к кому-л. / чему-л. с осуждением, отрицательно оценивает, порицает кого-л. [3; с. 37]. М.В. Петрушина подчеркивает модальное значение неодобрения [4; с. 59].

Как видим, исследователи расходятся во мнениях относительно толкования вышеуказанных понятий. Однако данная работа ставит целью анализ словарных статей, посвященных одобрению и неодобрению в словарях на русском, белорусском и ан-

глийском языках, для определения максимально широкого спектра семантических элементов, заложенных в данные понятия представителями разных лингвокультур. Поскольку оценка составляет основу человеческого мировоззрения и занимает значительное место в структуре языковой личности [5; с. 38], посредством анализа дефиниций слов «одобрение» и «неодобрение» возможно определить особенности восприятия соответствующих понятий представителями указанных лингвокультур.

Так, рассмотрим дефиниции лексемы «одобрение» в русском языке:

1. ‘признание хорошим, правильным; положительный отзыв, похвала’ (МАС, БТС, «Новый словарь русского языка» Т.Ф. Ефремовой);

2. ‘похвала, одобрительный отзыв’ («Толковый словарь русского языка» С.И. Ожегова, «Толковый словарь русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова);

3. ‘подтверждение нравственных требований, норм, ценностей; положительная оценка поведения людей’ («Социологический словарь» под редакцией Г.В. Осипова);

4. ‘признание чего-л. как правильного или справедливого’; ‘одобрять – свободно и неизбежно соглашаться с тем, что предлагает или навязывает нам некая идея <...> одобрение не служит критерием истины’ («Философский словарь» А. Спонвиля);

5 ‘чувство, основанное на признании чего-л. хорошим, правильным, что заслуживает похвалы, положительного отзыва’ («Большой толковый словарь русских существительных» под редакцией Л.Г. Бабенко).

Как видим, одобрение трактуется как что-то «хорошее», «правильное», что указывает на соотнесение объекта оценки с эталоном, неким универсальным «благом». Большая часть указанных толкований содержат элемент «положительная оценка», нередко одобрение приравнивается к похвале, что указывает на перлокутивный эффект одобрения. С позиций социологии подчеркивается нравственный характер одобрения, а с позиций философии – свобода воли при одобрении чего-либо, однако отрицается его «истинность», объективность. Интересен вопрос о соотношении эмоционального и рационального факторов оценки. Так, в словаре под редакцией Л.Г. Бабенко одобрение называют «чувством» (эмоциональный аспект), хотя основано оно на рациональной основе – «признание правильным», а в словаре А. Спонвиля, к примеру, подчеркивается исключительно рациональный аспект. В соответствии с указанными дефинициями, объект одобрения может быть как одушевленным, так и неодушевленным.

Перечисленные характеристики являются универсальными для понятия «одобрение», поскольку встречаются в русском, белорусском и английском языках.

Далее рассмотрим специфические особенности белорусскоязычных дефиниций. Понятия «одобрение» и «неодобрение» в словарях белорусского языка представлены не так широко. Так, находим два основных значения:

1. ‘прызнанне чаго-н. правільным, станоўчым; пахвала, заахвочванне’ («Глумачальны слоўнік беларускай мовы» под редакцией К.К. Атраховича);

2. ‘пахвала, станоўчы водгук’; адобрыць ‘прызнаць добрым, правільным’.

Так, в белорусскоязычных дефинициях подчеркиваются два основных аспекта: положительный характер оценки в рамках оценочной шкалы и единые характеристики с похвалой. Так, данное понимание одобрения во многом схоже с описанным ранее.

В английской лингвокультуре одобрение трактуется несколько иначе:

1. ‘a positive feeling that you have towards someone or smth. that you think is good or suitable’ (Macmillan English Dictionary);

2. ‘if smb or smth has your approval, you like and admire them’; ‘if you approve of an action, event, or suggestion, you like it or are pleased about it’ (The Collins English Dictionary);

3. ‘an opinion that something or someone is good or right’ (CALD);

4. ‘an act or instance of approving something’, to approve ‘to have or express a favorable opinion’ (Merriam-Webster Dictionary);

5. 'the feeling that somebody/something is good, acceptable or suitable; a positive opinion of somebody/something' (Oxford Learner's Dictionary);

6. 'the action of approving; sanctioning, approbation' (OED);

7. 'the fact of believing that someone or something is good or is doing the right things' (Longman Dictionary of Contemporary English).

Так, одобрение в английской лингвокультуре представляет собой положительное чувство, часто объясняемое через эмоции восхищения, удовольствие или мнение об объекте оценки. Подчеркивается субъективный характер одобрения, выраженный предикатами *нравится / не нравится*. Лексема *'suitable'* указывает на сравнение объекта оценки с заданными критериями. Кроме того, именно в англоязычных дефинициях подчеркивается, что одобрение может носить официальный характер.

Понятие «неодобрение» трактуется несколько иначе. Так, при анализе русскоязычных и белорусскоязычных лексем находим следующие дефиниции:

1. 'неудовлетворенность чьими-л. действиями, поступками и т.п.; порицание, осуждение' (МАС, БТС);

2. 'отрицательная оценка, порицание' (Толковый словарь русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова, «Толковый словарь русского языка» С.И. Ожегова, «Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный» Т.Ф. Ефремовой);

3. 'чувство неудовлетворенности чьими-л. действиями, поступками и т.д.' («Большой толковый словарь русских существительных» под редакцией Л.Г. Бабенко);

4. 'активно выраженное несогласие, неприятие идеи, предложения, поступка и т.д.; оно может быть выражено менее мягко, чем обычное несогласие, но все же не слишком грубо' («Словарь. Культура речевого общения: этика, прагматика, психология» Н.Н. Романовой);

5. 'адмоўная ацэнка каго-н., чаго-н.' («Глумачальны слоўнік беларускай мовы» под редакцией К.К. Атраховича).

Так, как видим, неодобрение связывается с неудовлетворенностью действиями, идеями, высказываниями, оно открыто выражает отрицательную оценку. Неодобрение мягче, чем обычное несогласие, нередко приравнивается к порицанию, осуждению.

В англоязычных словарях господствует следующее понимание неодобрения:

1. 'moral condemnation of what is considered wrong; disapprobation' (OED);

2. 'the opinion that someone or something is bad or wrong' (CALD);

3. 'the act or state of disapproving; a condemnatory feeling, look, or utterance; censure unfavorable opinion; condemnation' (The Collins English Dictionary);

4. 'the act or fact of disapproving; the opinion that someone or something is bad, wrong, etc. or the expressing of such an opinion' (Merriam-Webster Dictionary);

5. 'a feeling that you do not like an idea, an action or somebody's behaviour because you think it is bad, not suitable or going to have a bad effect on somebody else' (Oxford Learner's Dictionary);

6. 'an attitude that shows you think that someone or their behaviour, ideas etc are bad or not suitable' (Longman Dictionary of Contemporary English).

В английской лингвокультуре подчеркивается моральный аспект неодобрения, его перлокутивный эффект (неодобрение не только как чувство или мнение, а как отношение к другому человеку или влияние на него), активный характер неодобрения (неодобрение как действие), с другой стороны, неодобрительным может быть взгляд, высказывание, мнение и др.

Заключение. Таким образом, универсальные характеристики одобрения и неодобрения в русской, белорусской и английской лингвокультурах основываются на следующих критериях: сравнение с «благом», эталоном, критериями, характер оценки, перлокутивный эффект, нравственность, истинность, свобода воли, эмоциональ-

ность/рациональность, субъективность, объект оценки и др. В белорусской и русской лингвокультурах понимание одобрения и неодобрения во многом совпадает, в англоязычных дефинициях подчеркивается эмоциональная реакция на одобрение/неодобрение (восторг, удовольствие и т.д.), возможность официального (в первую очередь, юридического) употребления терминов и т.д.

1. Спонвиль, А. Философский словарь / А. Спонвиль. – М. : Палимпсест, «Этерна», 2012. – 752 с.
2. Арутюнова, Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт / Н. Д. Арутюнова. – М. : Наука, 1988. – 341 с.
3. Миронова, М.В. Конструкции неодобрения и порицания в современном английском языке : дис. ... канд. фил. наук : 10.02.04 / М.В. Миронова. – Ярославль, 2016. – 188 с.
4. Петрушина, М.В. Семантико-прагматические функции высказываний с модальным значением неодобрения / М.В. Петрушина // Филологические науки. – 2003. – №3. – С. 58–67.
5. Маслова, В.А. Образы языка как главной национальной ценности / В.А. Маслова // Аксиологические аспекты современных филологических исследований : тез. докл. Междунар. науч. конф., Екатеринбург, 15–17 октября 2019 г. – Екатеринбург : Издательский дом «Ажур», 2019. – С. 38–40. URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/30984> (дата обращения: 30.01.2024).

ТЫПОВЫЯ СТЫЛІСТЫЧНЫЯ ПАМЫЛКІ НА СТАРОНКАХ РАЁННАЙ ГАЗЕТЫ “ВЕСНІК ГЛЫБОЧЧЫНЫ”

*Ю.М. Бабіч
Віцебск, ВДУ імя П.М. Маішэрава*

Спецыфіка існавання друкаваных сродкаў масавай інфармацыі істотна змянілася на працягу апошняга часу. На гэта паўплывала імклівае развіццё электронных рэсурсаў, якія складаюць ім сур’ёзную канкурэнцыю і маюць шэраг пераваг. Зразумела, што мы можам атрымаваць тую ці іншую інфармацыю праз інтэрнэт у рэжыме рэальнага часу, а раённыя газеты выходзяць, як правіла, два разы на тыдзень. Але варта памятаць, што раённыя выданні прызначаны найперш для вясковага жыхара, які не заўсёды мае час шукаць інфармацыю у сеціве. Ды і тэхнічна гэта не заўжды магчыма. Таму выкажам меркаванне, што раённыя газеты па-ранейшаму адыгрываюць значную ролю ў жыцці вяскоўцаў, з’яўляюцца крыніцай не толькі пэўнай грамадска-палітычнай інфармацыі, але і падаюць іншыя канкрэтныя звесткі і парады: дзе што можна набыць, як даглядаць свой прысядзібны ўчастак, як засцерагчыся ад тых ці іншых захворванняў і г.д.

Актуальнасць даследавання заключаецца ў неабходнасці, мэтазгоднасці выяўлення і адпаведнага аналізу тыповых стылістычных недахопаў у матэрыялах сучаснага рэгіянальнага друку, паколькі культура мовы СМІ з’яўляецца надзвычай важным чыннікам захавання высокай моўнай культуры грамадства ўвогуле. Мэта – выявіць найбольш распаўсюджаныя памылкі, звязаныя з няправільнай пабудовай словазлучэнняў у публікацыях раённага выдання “Веснік Глыбоччыны”, і прапанаваць шляхі вырашэння моўных праблем.

Матэрыял і метады. Матэрыялам для правядзення даследавання паслужылі публікацыі ў раённым выданні “Веснік Глыбоччыны” за апошнія гады. У якасці асноўных у працы выкарыстаны лінгвастылістычны метады і метады кампанентнага аналізу.

Вынікі і іх абмеркаванне. Газетны матэрыял апырэры ўспрымаецца сярэднястатыстычным чытачом як узорны, пазбаўлены нейкіх недахопаў. Цалкам пагаджаемся з меркаваннем праф. В.А. Маславай, што “тэкст, які ствараецца чалавекам, адлюстроўвае рух чалавечай думкі, будзе сусветы... з дапамогай моўных сродкаў” [1; с. 175]. І ўсё гэта вымагае адпаведнага літаратурнага афармлення матэрыялу пры безумоўным захаванні высокай культуры маўлення.

Нягледзячы на тое, што колькасць беларускамоўных публікацый у “Весніку Глыбоччыны” з кожным годам змяншаецца, гэта не адмяняе неабходнасці ўважлівага, скрупулёзнага стаўлення да беларускамоўных артыкулаў, да дакладнасці